今日新闻

- ▶ 彭博：现实研究表明，中国科兴疫苗高度有效
0:38 - 5:00
- ▶ 南华早报：美国一行业组织点赞纽交所摘牌三家中国电信公司的决定
5:00 - 7:11
- ▶ 路透：中国教授呼吁拿出百万元奖励来提高出生率
7:11 - 9:02
- ▶ 路透独家：特斯拉因中美紧张局势，暂停上海购地
9:02 - 11:10
- ▶ 金融时报：遭美国“拉黑”的中国公司，今年股票上涨近20%
11:10 - 13:24

1

Prognosis

China's Sinovac Shot Found Highly Effective in Real World Study

Bloomberg News

<https://www.bloomberg.com/news/articles/2021-05-11/china-s-sinovac-shot-found-highly-effective-in-real-world-study?srnd=premium-asia>

彭博：现实研究表明，中国科兴疫苗高度有效

It's unclear if the workers were uniformly **screened** to detect asymptomatic carriers.
尚不清楚该研究是否对医务人员进行了统一筛查，以发现无症状感染者。

词卡

screen /skri:n/ v. 筛查；检查

to examine people in order to find out if they have a particular disease or illness

- o It is now possible to screen babies for diabetes. 现在可以给婴儿作糖尿病筛查了。

在印度尼西亚，中国科兴疫苗正在有效遏制新冠肺炎病毒在医护人员间传播。印尼首都雅加达 25,374 名医护人员接种了第二剂科兴疫苗后，印度尼西亚政府对其进行了为期 28 天的追踪，发现注射后第七天开始，科兴疫苗就迅速起效。接种了疫苗的医护人员中，100%免于死亡，96%免于入院治疗，住院数和死亡数大幅下降。印度尼西亚卫生部长布迪·萨迪金 (Budi Sadikin) 于周二公布了以上数据，他补充谈道：“接种了疫苗的医务人员中，94%得到保护、免受感染。”这一非凡成果远好于科兴疫苗在无数临床实验中的表现。截至目前，印度尼西亚已接种超过 2,200 万剂疫苗，其中大部分是科兴疫苗，欲在年底前实现群体免疫。

和巴西的数据相似，印度尼西亚的数据表明科兴疫苗在实操中的有效性高于临床试验阶段。科兴疫苗最大规模的第三阶段测试在巴西进行，测试结果表明克尔来福 (CoronaVac) 的总体有效性仅略高于 50% (世界卫生组织规定，新冠疫苗有效性的最低标准是 50%)，在所有第一代新冠肺炎疫苗中排名最低。周二接受彭博社采访时，科兴控股生物技术有限公司总裁尹卫东谈道：“越来越多的证据显示克尔来福 (CoronaVac) 在现实世界中的表现更好。”

然而现实世界的案例也表明，科兴疫苗有效抑制新冠肺炎爆发的条件是绝大多数人都接种了该疫苗。但在大多数发展中国家，医疗基础设施落后、获取疫苗能力有限，难以在短时间内实现大范围接种。在印尼医务人员研究和巴西塞拉纳 (Serrana) 小镇实验中，几乎所有受试者都完全接种了疫苗 (接种双剂疫苗或单剂疫苗两周后，才被视为完全接种)。接种后，重症患者和死亡人数都减少了。相比之下，智利在三分之一人口接种科兴疫苗之后，仍再度爆发疫情。对此，尹卫东解释道：“智利最早接种疫苗的是老年人，而大部分年轻人并未接种。再加上年轻人社交活动增多，感染病例自然就增加了。另外，智利共接收了不到 1,500 万剂疫苗，也就是只有 700 万智利人能够接种疫苗，仅占智利 1,900 万人口的 36%。”

证明科兴疫苗有效的证据不断增加，这对中国来说是个好消息。中国为大量发展中国家供应疫苗，以增加中国的影响力和地位。中国的疫苗企业面临着铺天盖地的指责，如公布数据较少或和西方企业相比在疫苗严重不良反应事件方面较不透明，这些证据同时也有助于为他们洗清冤屈。

2

China

US industry group applauds NYSE move to delist three Chinese telecoms companies

<https://www.scmp.com/news/china/article/3133120/us-industry-group-applauds-nyse-move-delist-three-chinese-telecoms>

南华早报：美国一行业组织点赞纽交所摘牌三家中国电信公司的决定

A US industry group on Monday applauded the New York Stock Exchange's move to **delist** China's big three telecommunications carriers to comply with a ban introduced last year by the Trump administration.

纽约证券交易所为遵循特朗普政府在去年颁布的一项禁令，将中国三大电信运营商摘牌。本周一，一家美国行业组织对这一举动表示了赞许。

词卡

delist /di'list/ v. 把 (公司的股票) 摘牌

to remove from a list, especially from a list of securities that may be traded on a stock exchange

- o The group asked the Stock Exchange to delist the shares of four of its companies. 该集团要求证券交易所将其下属四家公司的股票摘牌。

上周，纽约证券交易所拒绝了三大中国电信公司——中国移动，中国联通 (香港) 和中国电信的申诉，维持将它们下市的原决定。当天，纽交所也向证券交易委员会发出申请，将在 10 天内开始废除这些公司的美国存托凭证。该下市决定遵守了特朗普政府在去年推出的一条禁令，并在本周一受到繁荣美国联盟 (CPA) 的赞许。

CPA 是一家以促进美国生产和农业利益为目标的组织，该组织主席表示，纽交所做的是对的。该组织敦促拜登政府进一步拓展特朗普政府的政策，确保“支持中国 GCD 军民融合战略的公司”无法进入美国资本市场。

3

May 12, 2021 8:56 AM CST

China

China professor calls for million-yuan reward to boost birth rates

<https://www.reuters.com/world/china/china-professor-calls-million-yuan-reward-boost-birth-rates-2021-05-12/>

路透：中国教授呼吁拿出百万元奖励来提高出生率

The costs would be **offset** by future contributions made to the economy, said Liang.

梁说，其对未来经济的贡献可以抵消这些花费。

词卡

offset /'ɒfset/ v. 抵消；弥补；补偿

to use one cost, payment or situation in order to cancel or reduce the effect of another

- o Prices have risen in order to offset the increased cost of materials. 为补偿原料成本的增加而提高了价格。

北大经济学教授、携程网创始人梁建章呼吁政府给每对新生儿父母奖励 100 万，以扶持中国不断下降的出生率。该观点在社交媒体上引发了关于养孩子不断上涨的费用的热烈讨论。

据中国最新一次人口普查，中国的人口增长速度降到了近十年来最低。这使人们开始担心国家逐渐缩减的劳动力将无法支撑起逐步老龄化的人口。

梁建章在自己的微博视频中表示，把出生率从现在的 1.3 升至 2.1，将会花费中国 GDP 的 10%，也就是一个孩子 100 万元，这笔钱可以以现金，税减或者房屋补助的方式分发下去，而这些孩子以后对社会安全和税收的贡献将抵消这 100 万的花费。

4

May 12, 2021 12:15 AM CST

Autos & Transportation

EXCLUSIVE Tesla puts brake on Shanghai land buy as U.S.-China tensions weigh - sources

<https://www.reuters.com/business/autos-transportation/exclusive-tesla-puts-brake-shanghai-land-buy-us-china-tensions-weigh-sources-2021-05-11/>

路透独家：特斯拉因中美紧张局势，暂停上海购地

Construction documents posted on a government website in March show Tesla is **revamping** its plant in Shanghai to add capacity.

今年三月政府网站上发布的建设文件显示，特斯拉正在翻新其上海工厂，以增加产量。

词卡

revamp /ri'væmp/ v. 改变；修改；(通常指) 改进外观,翻新

to make changes to the form of sth., usually to improve its appearance

- o Many older companies are revamping their image. 很多老牌公司都在改善公司形象。

知情人士透露，鉴于中美紧张局势所造成的不确定性，美国电动汽车制造商特斯拉暂停了扩大其上海工厂以建立一个全球出口中心的购地计划。考虑到之前特朗普所施加的征税仍旧存在，再加上 25% 针对进口的中国电动车的关税，特斯拉现在打算限制全球生产中中国生产所占的比例。

特斯拉之前考虑过将其中国制造的入门级 Model 3 出口至更多国家，但现在，公司将这款车移至欧洲上市，并在德国修建工厂。

今年 3 月，特斯拉没有竞标工厂对面的一块土地的念头，因为公司不再以大幅提升中国工厂的产量为目标。特斯拉的上海工厂仍有土地，该土地原本是以生产为目的建造的，但现在仅用于停车。另外，公司正在上海工厂里制造电动车充电器，并搭建用于修复和复制电动机和电池等关键零件的设备。

5

US COMPANIES TECH MARKETS CLIMATE OPINION WORK & CAREERS LIFE & ARTS HOW TO SPEND IT

£50 FOR YOUR FIRST 3 MONTHS
Get the print edition and steer from crisis to recovery **Subscribe now**

ETFs
ETF Hub Chinese equities + Add to myFT

China stocks defy US blacklisting surging by nearly 20% this year

<https://www.ft.com/content/b380c058-e069-4286-8c68-f631fc7e95eb>

金融时报：遭美国“拉黑”的中国公司，今年股票上涨近 20%

There was a concern at the beginning of the process that the **traffic** would be all one way.

在流程刚开始时，人们担心资金只会向一个方向流动。

词卡

traffic /'træfik/ n. 贸易：货物的商业交换；商贸

the commercial exchange of goods

- o The town, nurtured by land and water traffic, grew into a commercial center. 那市镇由于陆路和水路贸易的兴盛，发展成了一个商业中心。

去年 11 月，美国前总统特朗普把一系列中国公司列入了“与中国军方有联系”黑名单，并禁止美国人投资黑名单上的公司。被列入黑名单的公司包括国有电信集团中国联通、中国电信和中国移动，还有中国最大的芯片制造商中芯国际 (SMIC)，以及基建公司中国铁建等。这一举动伤害了西方投资者的利益，但这些被制裁的公司似乎毫发无伤。

数据表明，截至 4 月中旬，被制裁实体的收益上升了 17.7%。相比之下，去掉了这些公司的 MSCI 中国指数 (一个被西方交易所交易的基金追踪的基准)，下降了 0.1%。跨境数据也没有表明特朗普的黑名单会对西方投资流入中国产生更广泛的影响。

景顺的一位产品管理负责人认为，这些公司之所以表现良好，可能主要是由于行业因素：“这些公司许多是电信、电信设备公司、核能公司、化学公司——都是和信息技术相关的公司，相对稳定，所以表现得很好。”

编辑 | 赵丹宇 陶欣然 排版 | 诺诺

- END -

在下林伯虎
ID: linboh0404

- 微信公众号：在下林伯虎
- 微博ID：在下林伯虎
- 知乎ID：林伯虎
- 喜马拉雅专栏：在下林伯虎
- 有道词典专栏：在下林伯虎